

Vandaag begint haar leven

Mientras vivimos

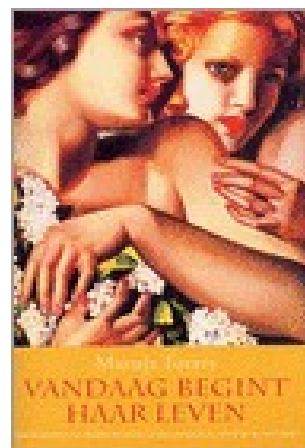
Maruja Torres

Maruja Torres werd in 1943 geboren in Barcelona in een familie die afkomstig was uit Murcia. Al op jonge leeftijd was zij werkzaam als journaliste, correspondentente en columniste voor dag- en weekbladen. Nog steeds schrijft Torres regelmatig artikelen voor *El País*, waarin ze dikwijls geen blad voor de mond neemt en bijvoorbeeld felle kritiek leverde op de binnen de PP, de *Partido Popular*, heersende denkbeelden. Haar eerste roman zag het licht in 1986. Met *Mientras vivimos* verwerfde ze de *Premio Planeta 2000*. In 2009 werd haar nieuwste roman, *Esperadme en el cielo*, geëerd met de *Premio Nadal*. De meeste van haar werken zijn sterk autobiografisch getint.

Regina, een beroemde, 50-jarige romanschrijfster, verkeert in een creatieve impasse. Om inspiratie op te doen voor een nieuwe roman en nieuwe wegen in te slaan, besluit ze zich in de jongere generatie te verdiepen. De 20-jarige, eenvoudige Judit, die haar al jarenlang adoreert en zelf ook literaire aspiraties heeft, komt dan ook in meerdere opzichten als geroepen. Ooit had Regina zelf een schutsvrouw, Teresa, van wie ze veel leerde. Terugkijkend dringt zich echter het besef aan haar op, dat ze door haar keuze voor het schrijven van gemakkelijk, populistisch werk in feite verraad pleegde aan Teresa. Tegelijk ontdekt Regina dat Judit haar op haar beurt gebruikt voor eigen streven. Met trefzekerheid worden de drie vrouwen uit verschillende generaties geportretteerd. De stijl is beschouwend, zonder veel dialogen, en getuigt van helder inzicht.

Op de vertaling is wel het een en ander aan te merken: er zijn veel on-Nederlands overkomende strofes aanwijsbaar, met name waar gesproken taal wordt weergegeven. Het kritisch-feministisch gehalte van het origineel wordt verstoord door onvrouwelijke formuleringen. De voetnoten zijn voorts nogal storend en spitse beschrijvingen zijn hier en daar verworpen tot tegeltjeswijsheid. Het omslag wekt bovendien een onjuiste indruk van de inhoud, maar dat kan waarschijnlijk de vertaler niet aangerekend worden.

Heleen Peeters, 14 april 2009



Spaanse uitgave:
Editorial Planeta
ISBN 84-080-5824-3, 2000

Nederlandse vertaling:
vertaling Gerard Groen
Uitgeverij De Kern
ISBN 90-325-0852-0, 2003
223 pagina's